

ARTHUR HONEGGER

(1892 – 1955)

LE ROI DAVID

DÁVID KIRÁLY

SZIMFONIKUS ZSOLTÁR RENÉ MORAX DRÁMÁJA NYOMÁN

Fordította Perlstein Klára

I. RÉSZ

NARRATOR

C'était le temps où Jehovah parlait à son peuple Israël par la bouche des prophètes. En ce temps-là l'Esprit de Dieu se détourna du roi Saül et Il parla au voyant Samuel:
»Lève-toi, Samuel, remplis ta corne d'huile et monte vers Jessé qui est à Bethléem. J'ai vu parmi ses fils le roi que je désire.«
Donc Samuel monta vers Bethléem où le berger David chantait en gardant son troupeau.

CANTIQUE DU BERGER DAVID

L'Éternel est mon berger
je ne suis que son agneau.
Conduis-moi par tes sentiers
au vallon des fraîches eaux.

L'Éternel est mon rocher
et mon pré vert et fleuri.
Il est l'ombre du figuier,
sous le soleil de midi.

L'Éternel est mon abri
quand la foudre gronde au ciel.
L'Éternel est mon ami.
Je t'aime et je te bénis
Tu es l'Éternel.

NARRATOR

Et Samuel choisit David parmi ses frères.
Et il l'oignit avec la corne d'huile.
Et David était blond et de belle figure.
Et dès ce jour l'Esprit de Dieu resta sur lui.

A NARRÁTOR

Ez időben Jehova a próféták szájával szólt az ő népéhez, Izraelhez.
És Isten szelleme elfordult Saul királytól és szólt Sámuel prófétához:
„Kelj fel, Sámuel, töltsd meg szarudat olajjal és menj fel Betlehembe, Isaihoz, mert az ő fiai közül választottam magamnak királyt.”
És Sámuel felméne Betlehembe, ahol a pásztor Dávid énekelt, nyáját őrizvén.

A PÁSZTOR DÁVID ÉNEKE

Az Úr énnékem őriző pásztorom
Én csupán báránya vagyok.
Vezess engem ösvényeiden
A friss források völgyébe.

Az Örökkévaló az én sziklám
És az én virágzó rétem,
Ő a fügefa árnya
A déli verőfényben.

Az Örökkévaló az én menedékem
Midőn a menny dörög,
Az Örökkévaló az én támaszom,
Szeretlek és áldalak,
Te vagy az Örökkévaló.

A NARRÁTOR

És Sámuel kiválasztotta Dávidot testvérei közül.
És felkené őt a szaru olajával. És Dávid szőke volt és széparcú, s e naptól kezdve az Úrnak lelke reá szállt.

PSAUME (CHORUS)

Loué soit le Seigneur plein de gloire.
Le Dieu vivant, l'auteur de ma victoire,
par qui je vois mes outrages vengés,
par qui sous moi les peuples sont rangés.
Quand les plus grands contre moi se soulèvent,
au-dessus d'eux ses fortes mains m'élèvent.
Des orgueilleux, il confond le dessein
que pour me perdre ils couvaient dans leur sein.

NARRATOR

Voici, dans la vallée du térébinthe, Saül
a rassemblé les soldats d'Israël contre
les Philistins. Et le géant Goliath
a défié l'armée. Mais David avec sa fronde
a mis à mort le Philistin. Et Jonathan,
fils de Saül, a fait alliance avec lui.
Au retour de la bataille les filles d'Israël
chantaient en dansant au-devant de l'armée.

CHANT DE VICTOIRE (CHORUS)

Vive David,
vainqueur des Philistins.
L'Éternel l'a choisi;
l'Éternel le soutient.
Saül tua ses mille
et David ses dix mille.

Cortège

NARRATOR

Dans la maison du roi, David a rencontré Mical
sa fiancée, et Jonathan sourit à leur amour.
Mais le cœur de Saül est torturé de jalousie
et de soupçon. Saül est vieux, David est jeune;
il a pour lui le cœur du peuple. Un jour David
chantait en jouant de la harpe devant Saül
qui prit le javelot pour tuer le chanteur.

PSAUME (TENOR SOLO)

Ne crains rien et mets ta foi en l'Éternel.
Pourquoi me dire: Enfuis-toi
comme fuit l'oiseau du ciel vers les montagnes.
Le méchant bande son arc
et sa flèche va siffler.
Car dans l'ombre il a tiré
sur l'innocent au cœur droit.
Ne crains rien et mets ta foi en l'Éternel.

ZSOLTÁR (KÓRUS)

Zengjétek az Urat, a dicsőséggel teljest,
Az élő Isten ő, győzelmem alkotója.
Sérelmeim megtorlója,
Népek fejéül állítasz engemet,
Midőn a hatalmasok felkelnek ellenem
Erős kezeiddel fölém emelsz.
A gőgösök tervét megghiúsítod,
Melyet ellenem titokban szőttek.

A NARRÁTOR

Íme, a terebintusi völgyben Saul összegyűjté
Izraelharcosait a filiszteusok ellen.
És az óriás Góliát becsmérle a sereget.
De Dávid parittyájával megölte a filiszteust.
És Jonathán, Saul fia
szövetséget kötött vele.
És amint a csatából hazafelé jövének, Izrael
lányai énekeltek a sereg előtt táncolva.

GYŐZELMI ÉNEK (KÓRUS)

Éljen Dávid,
A filiszteusok legyőzője!
Az Úr kiválasztá őt,
Az Örökkévaló a megtartója.
Megverte Saul az ő ezerét
És Dávid az ő tízezerét.

Induló

A NARRÁTOR

A király házában Dávid találkozott Mikállal,
jegyesével, és Jonathán mosolygott szerelmük
láttán. De Saul szívét irigység és gyanakvás
kínozá. Saul öreg, Dávid fiatal, övé a nép
szeretete. Egy napon Dávid énekelt és hárfázott
Saul előtt, ki fogá dárdáját, hogy megölje az
énekest.

ZSOLTÁR (TENOR SZÓLÓ)

Semmitől se rettegj és bízzál az Örökkévalóban.
Hogyan mondhatjátok nekem: Menekülj,
Miként az ég madara menekül a hegyekre.
A gonosz megvonja íját
És nyila süvítve száll.
Mert a sötétségből lőtt
Az igazszívű ártatlanra.
Semmitől se rettegj és bízzál az Örökkévalóban.

NARRATOR

Il s'est enfui près des prophètes et le bonheur de sa jeunesse se fane au souffle du désert. Car pour toujours il dit adieu à Jonathan qui l'aimait comme un frère.

PSAUME (TENOR SOLO)

Ah! si j'avais des ailes de colombe
je volerais bien loin dans le désert.
N'aurai-je de repos que dans la tombe?
Où me guérir des maux que j'ai soufferts?
Où trouverai-je un abri pour ma tête?
Soir et matin, je pleure et je gémis.
Le vent de mon malheur souffle en tempête
et porte à Dieu ma prière et mes cris.

NARRATOR

Et Saül envoya des gens pour capturer David chez Samuel. Mais quand les messagers s'en furent à Najoth, ils trouvèrent David au milieu des voyants et ils prophétisaient.

CANTIQUE DES PROPHÈTES

L'homme né de la femme
a peu de jours à vivre.
La route qu'il doit suivre
est ardue à son âme
et pleine de douleurs.

Il naît comme la fleur.
On la coupe, elle tombe.
Il passe comme une ombre
et le lieu qui l'a vu
ne le reconnaît plus.

NARRATOR

Il doit errer dans le désert; son cœur mûrit dans la détresse, dans le besoin et dans les larmes.

PSAUME (TENOR SOLO)

Pitié de moi, mon Dieu, pitié!
Je cherche mon refuge à tes pieds.
Je dors sous l'ombre de tes ailes.
Quand finiront ces nuits cruelles?
Pitié de moi, mon Dieu, pitié!

Ferme est mon cœur, ferme est mon cœur,
Je veux chanter pour le Seigneur.

A NARRÁTOR

S ő elfutott a prófétákhoz és fiatalságának öröme elfonnyad a sivatag leheletétől a pusztaságban. Mert örökre elbúcsúzott Jonathántól, kit fivérként szeretett.

ZSOLTÁR (SZOPRÁN SZÓLÓ)

Vajha galambszárnyam volna,
Messze szállnék a sivatagba.
Nyugvásom csak a sírban lehet?
Hol lelek balzsamot bajaimra?
Hol lelek fejemnek menedéket?
Éjjel és nappal sírok és panaszkodok,
Balsorsom szele viharként dúl,
S az Úrhoz viszi imámat és kiáltásaimat.

A NARRÁTOR

És Saul elküldé követeit, hogy elfogják Dávidot Sámuelnél. De midőn a követek Najót-ba érének, Dávidot a próféták közt találták és ők is prófétáltak.

A PRÓFÉTÁK DALA

Az embernek, kit asszony szült
Megszámláltattak napjai.
Útja, melyet követnie kell
Lelkének keserű
És telve fájdalommal.

Úgy születik, mint a virág,
Levágják; lehullik.
Elsuhan, mint az árnyék,
S a hely, mely látta őt,
Többé fel nem ismeri.

A NARRÁTOR

A pusztában kell bolyongania, szíve szorongásban, ínségben és könnyekben érlelődik meg.

ZSOLTÁR (TENOR SZÓLÓ)

Szánj meg Uram, könyörülj!
Menedéket keresek lábaidnál,
Szárnyaidd oltalmában alszom.
Mikor érnek véget a kegyetlen éjszakák?
Szánj meg Uram, könyörülj!

Kész az én szívem, hadd zengjem az Urat!
Hadd keltsem fel a hajnalt,

O jour! Éveille-toi ma gloire.
Éveille-toi, mon luth d'ivoire,
et chante l'Éternel
qui monte dans le ciel!

NARRATOR

Et l'Éternel livre à David son ennemi,
le roi Saül, seul, endormi parmi les siens
au milieu de son camp. David n'a pas frappé
son roi, l'oïnt du Seigneur. Il prend la cruche
avec la lance à son chevet, et il s'en va.
Nul ne l'a vu; ils dormaient tous profondément,
l'Éternel ayant fait tomber sur eux
un profond assoupissement.

Le Camp de Saül

NARRATOR

La guerre est de nouveau entre les Philistins
et le roi d'Israël. Et l'armée de Saül est
en grande détresse sur les collines ravinées
où montent les lourds chariots, car David est
avec les Philistins. En vain le peuple d'Israël
appelle à son secours l'Éternel des armées.

PSAUME (CHORUS)

L'Éternel est ma lumière infinie.
Pourquoi trembler mon cœur?
L'Éternel est le rempart de ma vie.
De qui aurais-je peur?

Quand les méchants en grand nombre
s'avancent pour dévorer ma chair,
dans la forêt des épées et des lances,
mon regard a vu clair.

Que contre moi campe toute une armée,
Dieu reste mon soutien.
Ma voix l'appelle au fort de la mêlée
et mon cœur ne craint rien.

NARRATOR

En vain Saül désespéré interroge les signes.
Car l'Éternel ne répond pas, ni par le feu,
ni par les songes. Les serviteurs ont dit au roi:
»A Endor, il y a une femme qui évoque les
morts.« Le roi masqué, avec deux hommes, s'en
va de nuit chez cette femme. Et Saül dit:
»Fais-moi monter celui que je dirai.«

Serkenj fel dicsőségem!
Serkenj, elefántcsont lantom
És zengd az Örökkévalót,
Magasztaltassék fel az egekre!

A NARRÁTOR

És az Örökkévaló kezébe adá Dávidnak az ő
ellenségét, Saul királyt, egymagában, ki elaludt
övéi közt a táborában. De Dávid nem sújtá le
királyát, az Úr felkentjét. Elvevé dárdáját, mely
az ágy fejénél állt és vizeskorsóját; és elméne.
Senki nem látta, mindannyian aludtak,
mert az Örökkévaló
mély álmot bocsátott rájuk.

Saul táborában

A NARRÁTOR

Ismét felújult a harc a filiszteusok és Izrael
királya között. És Saul hada nagy aggodalomban
volt a vízmosta domboldalakon, ahová a nehéz
harci szekerek felhágtek, mert Dávid a
filiszteusok közt volt. És Izrael népe hiába
fohászkodék segítségért az Örökkévalóhoz.

ZSOLTÁR (KÓRUS)

Az Úristen az én végtelen világosságom,
Hát kitől félnék?
Az Örökkévaló éltem ereje,
Hát kitől félnék?

A gonoszok sokasága közeleg,
Hogy szétmarcangoljon engemet.
A kardok és lándzsák erdejében,
Szemem látja fényességében.

Hogyha táborral körülvesznek is,
Az Úr megtartóm marad,
A harc hevében hozzá kiáltok,
És szívem semmitől sem tart.

A NARRÁTOR

A kétségbeesett Saul hiába kérdezte az Urat,
mert az Örökkévaló nem felelt neki, sem a tűz,
sem az álomlátások útján. Szolgái mondták a
királynak: Endorban van egy asszony, aki felidézi
a holtakat. A király álruhában, két emberével
éjjel elment ehhez az asszonyhoz. És Saul
mondá: Idézd fel azt, amit mondok. És válaszolá

La femme répondit: »Qui ferai-je monter?«
Il dit alors: »Fais monter Samuel.«

INCANTATION

Om! Om! Par le feu et par l'eau,
par la parole et par le souffle,
par le regard et par l'ouïe,
romps le lien de ta racine,
brise le sceau qui ferme l'urne.
Apparais. Apparais. C'est l'heure.
Om. Om. Je t'appelle et t'adjure:
sors du gouffre noir du Schéol,
rentre dans le temple aux neuf portes.
Apparais. Apparais.

Donne ton sang,
flaire le sang, flaire la vie,
je t'arrache à la terre.
Apparais. Apparais.

Le feu me brûle, ô feu d'en bas.
Il entre en moi, il me transperce
jusqu'à la moëlle, ô feu obscur.
Agni. Agni, comme un fer rouge.
Monte, monte, apparais.
Ah! tu m'as trompée, tu es Saül!

THE SHADE OF SAMUEL

Pourquoi m'as-tu troublé pour me faire monter?

NARRATOR

Or Samuel a prédit à Saül que l'Éternel
livrerait Israël entre les mains des Philistins.
Et Saül meurt avec ses fils sur le mont Guilboa.
La victoire est aux Philistins. La splendeur
d'Israël s'éteint dans la poussière.

Marche des Philistins

NARRATOR

Le messenger amalécite porte à David, l'oïnt
du Seigneur, au pays étranger le bracelet
et la couronne du roi Saül, son ennemi.
Mais déchirant ses vêtements, David pleure
devant son peuple la mort de Jonathan et
de Saül, prenant le deuil sur Israël.

LAMENTATIONS DE GILBOA

az asszony: Kit idézzek fel? És ő mondá: Idézd fel
Sámuel!

AZ ENDORI BOSZORKÁNY ÉNEKE

Om! Om! Tűz által és víz által,
Szó által és lehelet által,
Tekintet által és hallás által
Tépd el gyökereid kötelékét,
Törd szét urnád pecsétjét.
Jelenj meg! Jelenj meg! Itt az idő!
Om! Om! Hívlak és szólítalak:
Hagyd el Seol fekete mélyét,
Térj vissza a kilencajtájú templomba!
Jelenj meg, jelenj meg!

Add véredet!
Illatozik a vér, az élet.
Elragadlak a földtől.
Jelenj meg, jelenj meg!

A tűz éget, óh, a mélység tüze.
Belém hatol, átjár velőmig
A sötétség tüze,
Mint az izzó vas.
Emelkedj fel! Jelenj meg!... Ah!
Megcsaltál! Te Saul vagy!

SÁMUEL SZELLEME

Miért idéztél fel nyugalomból?

A NARRÁTOR

És Sámuel megjövendölé, hogy az Örökkévaló
Izraelt a filiszteusok kezére adja. És Saul meghalt
fiával Gilboa hegyén.
A győzelem a filiszteusoké. Izrael dicsősége a
porba hullott.

A filiszteusok indulója

A NARRÁTOR

A málekita követ elvívé az idegen földre
Dávidnak, az Úr felkentjének ellensége, Saul
király koronáját és karperecét.
De Dávid megszagatván ruháit, siratá a nép
előtt Saul és Jonathánt, kik gyászba borították
Izraelt.

GILBOA SIRALMA (KÓRUS ÉS SZÓLISTÁK)

NARRATOR

Guilboa! Guilboa!

Ta gazelle, Israël, a péri sur les monts.

Comment sont-ils tombés, les plus forts d'Israël?

N'en parlez ni à Gath, ni aux rues d'Ascalon,
de peur que l'ennemi ne raille l'Éternel.

Les filles chanteraient au pays Philistin,
les filles danseraient au son du tambourin.

O monts de Guilboa, jamais pluie, ni rosée
sur votre tête chauve, offrande méprisée.

C'est là qu'il fut jeté, le bouclier des braves,
le bouclier du roi que la sainte huile lave.

De la graisse des forts et du sang des blessés,
ton arc, mon Jonathan, ne s'est jamais lassé.

Et ton épée, Saül, était toujours brandie.

Saül et Jonathan! Chéris durant vos vies,
vous n'avez pas été séparés par la mort,
aigles au vol rapide et lions au cœur fort.

Comment donc les meilleurs, là-haut, sont-ils
tombés?

Comment, mon Jonathan, as-tu pu succomber?

Mon cœur, O Jonathan, souffre une peine
amère.

Tu étais mon plaisir, o mon ami, mon frère.

Et tu m'aimais, mon Jonathan, plus que ton âme,
ton amour surpassait même l'amour des
femmes.

O Jonathan!

Comment donc les meilleurs, là-haut, sont-ils
tombés?

Pourquoi notre splendeur a-t-elle succombé?

A NARRÁTOR (a kórus alatt)

Óh, Gilboa, Gilboa!

Gazellád Izrael elesett halmaidon.

Miként hullottak el Izrael legjobbjai?

Meg ne mondjátok Gátban, sem Askelon utcáin,
Nehogy az ellenség csúfot úzzön az
Örökkévalóból.

Hogy ne daloljanak a filiszteusok leányai,
És ne táncoljanak a dobok hangjára.

Óh, Gilboa hegyei, se harmat, se eső,

Ne szálljon kopárságotokra,

Mezőtökön ne teremjen áldozatra valót.

Itt hanyatott el a bátrak pajzsa,

A felkent király pajzsa.

A sebzetek vérétől és a hősök kövérétől

Jonathánom kézive hátra nem tért,

És kardod Saul hiába nem suhogott.

Saul és Jonathán! Egymást szerették, míg éltek,

A halál sem választott szét titeket!

Sasnál gyorsabbak, oroszlánnál erősebbek
voltak.

Óh, hogy elhullottak a hősök a harcban!

Jonathánom, hogyan hanyatlottál le?

Szívem, Jonathán, keserűséggel telve,

Kedves voltál nékem, testvérem,

S te jobban szerettél, mint lelkedet.

Szereteted csudálatra méltóbb volt az asszonyok
szerelménél!

Óh, Jonathán!

Hogy elhullattok a hősök!

Miért hanyatlott le dicsőségünk?

II. RÉSZ

NARRATOR

Jérusalem! Jérusalem!

David est roi. Il t'a choisie, t'ayant conquise
aux Jébusiens pour élever le tabernacle.

Et l'Arche Sainte en ce jour monte vers
la demeure stable au milieu d'Israël.

CANTIQUE DE FÊTE

Chantez, mes sœurs, chantez.

Dieu n'a jamais abandonné
dans la captivité

ni dans l'adversité
son peuple préféré,
l'élú, le bien-aimé.

Éternel, Éternel,

Viens bénir Israël.

A NARRÁTOR

Jeruzsálem, Jeruzsálem!

Dávid a király. Ő választott téged, elragadván a
Jébuseusoktól, hogy a szentélyt itt felépítse. És a
frigyládát ma viszik fel állandó helyére Izrael
közepette.

IZRAEL LÁNYAINAK ÉNEKE

Énekeljetek, nővéreim, énekeljetek!

Mert nem hagyá el az Úr

Sem a rabságban,

Sem a balsors közepette

Az Ő kiválasztott népét,

A kedveltet.

Örökkévaló, Örökkévaló,

Jöjj, áldd meg Izraelt!

La Danse devant l'Arche

NARRATOR

Portes, élevez vos linteaux.
Élevez-vous portiques éternels.
Voici le Roi de gloire qui vient dans sa ville bénie.
Et voici les bergers amenant leurs troupeaux,
les moissonneurs qui apportent leur blé,
les vigneron le bon vin de leurs vignes
et tous les artisans ont travaillé pour Dieu.
Israël, te voici, tu montes la colline.
Et toutes les tribus viennent prendre en commun cette bénédiction de l'Éternel.
Jéhovah, lève-toi, disperse l'ennemi.
Il vient à nous porté sur vos épaules
comme il s'avance au milieu des batailles.
Et voici les chanteurs puis les musiciens,
les femmes au milieu qui font sonner les sistres.
Voici le roi David qui danse devant l'Arche,
et la terre et le ciel vibrent sous le soleil comme
les tambourins sous les doigts blancs des vierges.

CHORUS

Jehovah! Jehovah!
Viens à nous, Éternel,
lumière du matin
et splendeur de midi.
Viens à nous, viens à nous.

THE PRIESTS

Ouvrez la porte à l'Éternel,
Ouvrez la porte de justice.
Les justes seuls peuvent entrer,
c'est la porte de l'Éternel.

THE WARRIORS

Tous les peuples m'ont attaqué
au nom de Jehovah, je les détruis.
L'essaim d'abeilles était serré,
au nom de Jehovah, je les détruis.
Le buisson sec, je l'ai brûlé,
au nom de Jehovah, je le détruis.
Car Jehovah m'a protégé
et sa main droite m'a conduit.
C'est Jehovah! Viens à nous, Éternel.
Jehovah, lève-toi, disperse l'ennemi.

THE YOUNG WOMEN

Chantons le Dieu fort et clément.

Tánc a frigyláda előtt

A NARRÁTOR

Kapuk, emeljétek fel szemöldökfátokat,
építsetek örök oszlopcsarnokaitokat.
Íme a dicsőséges király, ki áldott városába jó.
És íme, a pásztorok, kik vezetik nyájaikat, és a
földművesek, kik hozzák gabonájukat; a
szőlőművesek, kik szőlőjük borát hozzák, és a
szépművesek, kik dolgoztak az Úrnak.
Íme Izrael, te feljössz a dombokon, és mind a
törzsek jönnek, hogy együtt nyerjék el az
Örökkévaló áldását.
Jehova, emelkedj fel és szórd szét elleneidet!
Úgy közeleg hozzánk, vállaitokra emelve, mint
ahogy a csatában közeleg.
És íme a húrpengetők és az éneklők, s középen
az asszonyok, kik szisztrumot zengetnek.
És íme Dávid király, aki táncol a frigyláda előtt, és
a föld s az ég reszket a napfényben, miként a
dobok a szüzek fehér ujjai között.

KÓRUS

Jehova! Jehova!
Jöjj közénk Örökkévaló,
Reggeli fényesség,
Déli napfény,
Jer közénk, jer közénk!

PAPOK (a frigyláda előtt)

Nyissátok meg a kapukat az Örökkévaló előtt!
Tárjátok ki a kapukat az igazságosnak!
Csak az igazak léphetnek be,
Ez az Örökkévaló ajtaja,

KATONÁK

Minden népek ellenem fordultak,
De Jehova nevében elvesztém őket.
Mint méhraj, körülvettek engem,
Jehova nevével elvesztém őket,
Eloltattak, mint a száraz tövistűz,
Jehova nevében elvesztém őket,
Mert Jehova megóvott,
És jobbjá vezérelt,
Ez Jehova!
Kelj fel, Uram, és szórd szét elleneidet!

LEÁNYOK

Zengjük az erős, a kegyelmes Istent!

Dansons au bruit des instruments.
Chantons pour lui de nouveaux chants.
Que la terre et la mer frémissent
et que les fleuves applaudissent
et que les montagnes mugissent.
La lumière est son élément.
Il plane sur l'aile du vent
et l'abîme est son vêtement.
Il fait sa tente des nuages
et sa voix parle dans l'orage.
Rendons au Créateur hommage.
Hommage à l'Éternel,
le Dieu fort d'Israël!
Jehovah, viens à nous.
Car Jehovah m'a protégé
et sa main droite m'a conduit.
Jehovah, lève-toi, disperse l'ennemi.
Éternel, viens à nous.

THE ANGEL

David, ce n'est pas toi le roi
qui bâtit cette maison.
Mais il naîtra un fils de toi
qui règnera sur les nations.
Et il sera mon fils, et je serai son Père.
Son nom sera le plus grand de la terre.
Son nom sera pour tous une lumière.
Et il sera fils de David.

CHORUS OF ANGELS

Alleluia!

III. RÉSZ

CHORUS

De mon cœur jaillit un cantique
Je dis: Mon œuvre est pour le Roi.
Ma langue chante, prophétique
comme un roseau entre les doigts
de l'écrivain public.

Toi, le plus beau des fils de l'homme,
toi, dont la lèvre et dont le chant
portent la grâce qu'on renomme,
Dieu te bénit journellement
affermissant ton trône.

Tes fils auront la part du père.
On chantera toujours ton nom.
Ils seront tous roi de la terre

Vigadozzunk síppal, dobbal,
Zengjünk az Úrnak új dalt,
Hogy a föld és a tenger megre megjen,
És a folyóvizek tapsoljanak,
És a hegyek örvendezzenek.
Ő az örök fényesség,
A szél szárnyán tanyázik,
Örvény az ő öltözéke,
A fellegek a sátora,
Hangja szól a viharban.
Dicsőség az Alkotónak!
Dicsérjük az Örökkévalót,
Izrael erős Istenét!
Jehova, jer közénk!
Mert Jehova megóvott,
És jobbjá vezérelt.
Jehova, kelj fel, szórd szét elleneidet!
Jehova, jer közénk!

AZ ANGYAL (SZOPRÁN SZÓLÓ)

Dávid, nem te leszel az a király,
Ki felépítet e házat.
De majd születik fiad,
Aki uralkodni fog a népeken,
Fiam lesz ő, s atyja leszek én.
Neve legnagyobb lesz a földön,
Minden népeknek fényessége lesz az ő neve,
S Dávid fia lesz ő!

ANGYALOK KARA

Halleluja! Halleluja!

KÓRUS

Fölbuzog szívem szép beszédre.
Mondám: művem a királynak szól.
Kit nyelvem dicsér szép fennszóval,
Mint írnok az íróttollal.

Szebb vagy az ember fiainál,
Ajakidnak nagy a kedvessége,
Mert megáldott az Úr mindörökre,
S megerősíti királyi széked.

Fiaid atyjuk örökébe lépnek,
Mindenkor zengik majd a nevedet.
Fejedelmekké lesznek ők a földön,

et tous les peuples qui viendront
t'appelleront le Maître.

NARRATOR

Et l'Éternel bénit David. Il est au faite
du pouvoir. Tous les rois sont ses alliés,
et il est grand parmi les grands.
Mais le péché est entré dans son cœur,
car il a vu de sa terrasse fleurir au jardin
des grenades la beauté sans défaut
de Bethsabée, femme d'Urie.

CHANT DE LA SERVANTE

Bien aimé, prends ma main,
descendons la colline,
allons voir si la vigne
a fleuri ce matin.

La vigne, bien aimée,
n'est pas en fleur encore.
Mais sens la mandragore
moins douce qu'un baiser.

NARRATOR

Et l'ayant vue au bain, et l'ayant convoitée,
il l'a prise pour femme, faisant tuer
le capitaine Urie. Mais le courroux de Jehovah
retombe sur l'enfant que Bethsabée lui a donné.
L'enfant se meurt et le roi crie à Dieu
sa détresse, en implorant miséricorde.

PSAUME DE PÉNITENCE (CHORUS)

Miséricorde, o Dieu, pitié
selon ta grande compassion.
Veuille effacer ma transgression.
Lave-moi jusqu'au fond de mon iniquité.
Purifie-moi de mon péché.
Miséricorde, o Dieu, pitié.

NARRATOR

L'Éternel envoya Nathan pour reprocher
au roi et à la reine leur grand péché
dont l'enfant meurt.

PSAUME (CHORUS)

Je fus conçu dans le péché,
c'est dans le mal que je suis né.
Et tu voudrais une âme pure,
une âme forte et sans souillure.

És uruknak neveznek majd téged,
Örökkön örökké a népek!

A NARRÁTOR

És az Örökkévaló megáldotta Dávidot.
Hatalma teljében van. Mind a királyok az ő
szövetségesei, s ő a legnagyobb a nagyok között.
De a bűn behatolt a szívébe, mert meglátta a
palota tetejéről virágzani a gránátalmák
kertjében Urias feleségének, Bethsabénak
hibátlan szépségét.

A SZOLGÁLÓ DALA

Kedvesem, fogd meg kezem,
Sétáljunk le a dombon.
Lássuk meg, fakad-e szőlő,
Kinyílt-e virága.

Én kedvesem, a szőlőnek
Még nem nyílt ki virága,
De a mandragóra illata sem
Oly édes nékem, mint a csóкод.

A NARRÁTOR

És látván őt a fürdőben, és megkívánván őt,
megöleté Urias kapitányt, és feleségül vevé. De
az Úr haragja lesújtott a gyermekre, kit Bethsabé
szült neki.
A gyermek haldoklik, és a király Istenhez kiált
szorultságában, kegyelemért folyamodva.

BŰNBÁNÓ ZSOLTÁR (KÓRUS)

Uram, kérlek, irgalmazz nékem
És kegyelmességedből könyörülj énrajtam!
Töröld el a bűneimet,
Moss ki engem fertelmességeimből
És tisztíts ki nagy bűneimből!
Uram, kérlek, irgalmazz nékem.

A NARRÁTOR

Az Örökkévaló elküldte Náthánt, hogy szemére
vesse a királynak és a királynőnek bűnüket,
amiért a gyermek meghal.

ZSOLTÁR (KÓRUS)

Én vétekben fogantattam
És bűnben szült anyám,
De Te az igazságot szereted
S a tiszta szívet kedveled.

J'ai péché, j'ai péché,
J'ai grandement péché.
Tu m'as instruit dans ta sagesse
et j'ai failli dans ma faiblesse.
Miséricorde, o Dieu, pitié.
Lave-moi de mon iniquité.

NARRATOR

Et voici que les châtiments frappent la maison
adultère. Le frère a violé la sœur, et le frère
a tué le frère. Absalon, le fils bien-aimé,
s'est révolté contre son roi. David, s'enfuyant
de la ville, reprend le chemin du désert.

PSAUME (TENOR SOLO)

Je lève mes regards vers la montagne,
d'où me vient le secours?
Du Créateur des cieux qui m'accompagne
maintenant et toujours.

Va, ne crains pas que ton pas ne chancelle,
Dieu garde tes pas.
Veillant là-haut comme une sentinelle,
l'Éternel ne dort pas.

NARRATOR

Mais l'armée d'Absalon a fui et dans la forêt
d'Ephraïm, Joab tue Absalon. Et tandis que le
peuple en fête remplit de chants Mahanaïm ...

LA CHANSON D'EPHRAÏM

O forêt d'Ephraïm
où tournent les corbeaux.
Ils ont cueilli ton fruit
qui pendait aux rameaux.
Ton fruit rouge de sang
que leurs mains ont froissé.
Ils m'en feront présent
pour avoir un baiser.

NARRATOR

... le vieux roi pleure son fils mort
devant l'armée victorieuse.

Marche des Hébreux

NARRATOR

Et David arrêtant d'un geste son armée,
dit aux soldats: »Mes guerriers d'Israël, vous

Vétkeztem, bűnöztem,
Ellened rosszat cselekedtem.
Te bölcsességgel oktattál,
És én gyengeségemben vétkeztem.
Irgalmazz, Uram, kegyelmezz,
Moss ki engem bűneimből!

A NARRÁTOR

És az Úr megfenyíté a hitszegő házat.
A báty erőszakot tett húgán, és a fivér megölé
fivérét. Absalom, a kedves fiú fellázadt királya
ellen. Dávid elfutván a városból a pusztában
bújdosik.

ZSOLTÁR (TENOR SZÓLÓ)

A hegyre emelem szemeimet,
Honnan jöhet segítségem?
Az egek teremtőjétől, ki elkísér
Most és mindörökké.

Menj, ne félj, hogy lépted ingatag,
Az Úr óvja utadat
Vigyázva ott fenn, mint egy őrszem.
Az Örökkévaló nem pihen.

A NARRÁTOR

De Absalom hadai megfutottak és Efraim
erdejében Joáb megölé Absalomot.
És a nép ünnepi éneke betölté Mohanaimot.

EFRÁIM DALA (SZOPRÁN SZÓLÓ ÉS KÓRUS)

Ó, Efraim erdeje,
Hol hollók keringenek!
Leszakaszták gyümölcsödet,
Mely ágaidon függött.
Gyümölcsöd vértől vöröslük,
Melyet a kezük ontott ki,
S ők majd elibém hozzák
Egy csókomért.

A NARRÁTOR

És az öreg király siratá halott fiát a győztes sereg
előtt.

A zsidók indulója

A NARRÁTOR

És Dávid egy mozdulattal megállítván seregét,
mondá a katonáknak: „Izrael harcosai, mátol

êtes dès ce jour et mes os et ma chair. Le roi vous remercie. Vous avez rétabli la paix en Israël.»

Vainqueur de tous ses ennemis, David élève à Dieu son cœur plein de reconnaissance.

PSAUME (CHORUS)

Je t'aimerai, Seigneur, d'un amour tendre,
Toi dont le bras me sut si bien défendre.
Dieu fut toujours mon fort, mon protecteur,
ma tour, ma roche et mon libérateur.

Je trouve en lui tout ce que je souhaite.
C'est mon bouclier, mon salut, ma retraite.
Dès qu'au besoin, je l'invoque avec foi,
des ennemis, délivré je me vois.

Tel qu'un torrent, ils pensaient me surprendre.
Cent fois la mort ses filets me vint tendre
et tous les jours quelque péril nouveau
me conduisait sur le bord du tombeau.

NARRATOR

David est vieux, chargé de gloire,
dans son palais de cèdre et d'or.
Et de nouveau son orgueil parle car il fait
dénombrer son peuple pour connaître sa force.
Et trois fléaux lui sont prédits dans
la nuit des prières. Et l'Ange de la mort
frappe Jérusalem de son épée de feu.

PSAUME (CHORUS)

Dans cet effroi, le grand Dieu que j'adore
me vint donner le secours que j'implore.
Et de son trône écoutant mes soupirs
se laisse vaincre à mes justes désirs.

Soudain partout tremblèrent les campagnes.
On vit crouler les plus hautes montagnes,
de leur sommet jusques aux fondement,
tant son courroux se montra véhément.

NARRATOR

Ayant promis à Dieu de lui bâtir une demeure
magnifique, David voit l'accomplissement des
rêves glorieux de sa jeunesse et de sa vie.
Il fait proclamer roi d'Israël le fils de Bethsabée,
Salomon, le plus cher entre ses fils.
Et tandis que Nathan couronne Salomon, il est
monté pour voir le temple, pour la dernière fois.

fogva ti vagytok csontom és húsom. A király
hálás nektek. Helyreállítottátok a békét
Izraelben.”

Dávid, legyőzvé ellenségeit, hálás szívét az
Úrhoz emeli.

ZSOLTÁR (KÓRUS)

Szeretlek Uram, igaz szeretettel,
Kinek erős karja megtartott engem,
Az Úr az én kösziklám és váram,
Oltalmazóm és megszabadítóm.

Az Isten az én erősségem, őbenne bízom én,
Pajzsom nékem ő, üdvöm és szabadítóm.
Ínségben az Úrhoz kiáltok,
És megszabadulok ellenségeimtől.

Mert a halál hullámai körülvettek
És a gonoszok főrei rettentettek.
De lenyúlt az Úr és felvont engem,
S a mélység vizeiből kihúzott engem.

A NARRÁTOR

Dávid öreg, dicsőségétől övezve lakozik cédrus
és arany palotájában.
És ismét feltámadt gőgje, mert megszámláltatá
népét, hogy ismerje erejét.
És az imák éjszakáján három csapás
jövendölteték meg neki. És a halál angyala
tűzkardjával lesújtott Jeruzsálemre.

ZSOLTÁR (KÓRUS)

E nagy ínségben, Uram, hozzád kiáltok,
Kegyelmet csak tőled kérhetek,
Trónusodról halld meg könyörgéseimet,
Kérlelő szómat hallgasd meg!

Mint a földek megrendülnek
És a mezők megremegnek,
Magas hegyek leomlanak,
Oly nagy a te haragod, Uram!

A NARRÁTOR

Megígérvén az Úrnak, hogy csodás hajlékot épít
számára, Dávid beteljesedni látja fiatalságának
és életének dicsőséges álmait. Bethsabé fiát,
Salamont, fiai közül a legkedvesebbet tévé
királlyá Izrael felett.
És mialatt Náthán megkoronázza Salamont,
felméne utoljára, hogy megnézzze a templomot.

Couronnement de Salamon

NARRATOR

Et Nathan dit: »Devant tout Israël et devant
Jehovah qui l'a choisi lui-même, nous roclamons
l'oïnt du Seigneur, Salomon, roi, fils de David.«
Et le peuple cria: »Vive Salomon, roi!«

La mort de David

NARRATOR

L'Esprit de Dieu parle par moi.
Un juste viendra sur les hommes, régnant dans
la crainte de Dieu. C'est la clarté
du matin, quand le soleil se lève.
Oh, cette vie était si belle! Je te bénis,
Toi qui me l'as donnée.

ANGEL

Dieu te dit: Un jour viendra
où une fleur fleurira
de ta souche reverdie.
Et son parfum remplira
tous les peuples d'ici-bas
du souffle de la vie.

ANGELS' CHORUS

Alleluia!

Salamon megkoronázása

A NARRÁTOR

És mondá Náthán: Egész Izrael és Jehova előtt, ki
maga választotta őt, királynak nyilvánítjuk Isten
felkentjét, Dávid fiát, Salamont.
És a nép kiáltá: Éljen Salamon király!

Dávid halála

A NARRÁTOR

Az Úr szelleme szól hozzám:
Egy igaz jó az emberek fölé, hogy uralkodjék
Isten félelmében. Ő lesz a hajnali napfelkelte
fénye.
Óh, ez az élet oly szép volt;
áldalak Téged, ki életet adtad nékem.

AZ ANGYAL (SZOPRÁN SZÓLÓ)

Az Úr szól hozzád: Jó egy nap,
Midőn egy virág kivirul
megifjodott törzsedből,
És illata megtölti
az élet lehelletével
Mind a népeket idelenn.

ANGYALOK KARA

Halleluja!